

**Euroopan atomienergiayhteisön ja Brasilian liittotasavallan hallituksen välinen fuusioenergian tutkimusta koskeva**

**YHTEISTYÖSOPIMUS**

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ (Euratom)

ja

BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUS,

jäljempänä 'osapuolet', jotka

KATSOVAT, että osapuolet sitoutuvat Euroopan yhteisön ja Brasilian liittotasavallan hallituksen välillä 19 päivänä tammikuuta 2004 allekirjoitetussa tiede- ja teknologiayhteistyötä koskevassa sopimuksessa edistämään yhteistyötä tutkimuksen ja teknologisen kehittämisen alalla,

HALUAVAT edelleen edistää fuusioenergian kehittämistä ympäristön kannalta hyväksyttävänä, taloudellisesti kilpailukykyisenä ja periaatteessa rajattomana energianlähteenä,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

**1 artikla**

**Tavoite**

Tämän sopimuksen tavoitteena on tiivistää osapuolten yhteistyötä niiden fuusio-ohjelmiin kuuluvilla aloilla molemminpuolisen hyödyn ja yleisen vastavuoroisuuden pohjalta fuusioenergiajärjestelmän perustana olevan tieteellisen tutkimustiedon lisäämiseksi ja teknologisten mahdollisuuksien kehittämiseksi.

**2 artikla**

**Yhteistyöalat**

Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö voi käsittää seuraavat alat:

- a) tokamak-reaktorit, mukaan lukien nykyisen sukupolven suuret hankkeet ja seuraavan sukupolven hankkeisiin liittyvät toimet;
- b) tokamak-reaktorien vaihtoehdot;
- c) magneettinen fuusioenergiateknologia;
- d) plasmateoria ja sovellettu plasmafysiikka;
- e) ohjelmapolitiikka ja -suunnitelmat; sekä
- f) muut alat, joista osapuolet sopivat keskenään kirjallisesti, mikäli alat kuuluvat osapuolten ohjelmiin.

**3 artikla**

**Yhteistyömuodot**

1. Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö voi saada muun muassa seuraavia muotoja:

- a) tieteellisiä ja teknisiä toimia, tapahtumia, käytänteitä ja tuloksia sekä ohjelmapolitiikkaa ja -suunnitelmia koskevan tiedon vaihto ja käyttöön antaminen, mukaan lukien julkistamattoman tiedon vaihto 6 ja 7 artiklassa määrättyjen edellytysten mukaisesti;

- b) tutkijoiden, insinöörien ja muiden asiantuntijoiden vaihto sovituiksi ajanjaksoiksi, jotta he voivat osallistua kokeisiin, analyysiin, suunnitteluun sekä muihin tutkimus- ja kehittämistoimiin 8 artiklan mukaisesti;

- c) seminaarien ja muiden tapaamisten järjestäminen, jotta voidaan keskustella ja vaihtaa tietoa sovituihin aiheisiin 2 artiklassa luetelluilla aloilla ja yksilöidä yhteistyötoimia, jotka voidaan toteuttaa 5 artiklan mukaisesti;

- d) kokeisiin, testaukseen ja arviointiin tarkoitettujen näytteiden, materiaalien ja laitteiden (instrumenttien ja osien) vaihto ja käyttöön antaminen 9 ja 10 artiklan mukaisesti;

- e) yhteisten tutkimusten, hankkeiden tai kokeiden toteuttaminen, mukaan lukien niiden yhteinen suunnittelu, rakentaminen ja käyttö;

- f) tietoyhteyksien luominen, joita muun ohessa voivat olla esimerkiksi raakatietojen etäanalyysivälineet; ja

- g) muut erityiset yhteistyömuodot, joista osapuolet sopivat keskenään kirjallisesti.

2. Osapuolet koordinoivat tarvittaessa tämän sopimuksen perusteella toteutettavat toimet muiden kansainvälisten fuusioenergian tutkimus- ja kehittämistoimien kanssa päällekkäisen työn minimoimiseksi. Tätä sopimusta ei voida tulkita siten, että se rajoittaa nykyisiä tai tulevia yhteistyöjärjestelyitä osapuolten välillä.

## 4 artikla

**Koordinointikomitea ja hallintojohtajat**

1. Osapuolet perustavat koordinointikomitean koordinoimaan ja valvomaan tämän sopimuksen perusteella toteutettavien toimien toteuttamista. Kumpikin osapuoli nimeää yhtä suuren määrän jäseniä koordinointikomiteaan ja yhden nimeämistään jäsenistä valtuuskuntansa johtajaksi. Koordinointikomitea koostuu vuorovuosin Brasilian liittotasavallassa ja Euroopan unionissa tai muina aikoina ja muissa paikoissa, joista osapuolet sopivat. Vastaanottavan osapuolen valtuuskunnan johtaja toimii kokouksen puheenjohtajana.

2. Koordinointikomitea tarkastelee tämän sopimuksen perusteella toteutettavien toimien edistymistä ja niitä koskevia suunnitelmia sekä ehdottaa, koordinoi ja hyväksyy tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat tulevat yhteistyötoimet ottaen huomioon niiden tekniset ansiot ja niiden edellyttämän työmäärän, jotta varmistetaan tässä sopimuksessa tarkoitettu molemminpuolinen hyöty ja yleinen vastavuoroisuus.

3. Koordinointikomitea tekee kaikki päätöksensä yksimielisesti.

4. Kumpikin osapuoli nimittää hallintojohtajan toimimaan puolestaan koordinointikomitean kokousten välisinä aikoina kaikissa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa yhteistyötä koskevissa asioissa. Hallintojohtajat vastaavat yhteistyön päivittäisestä hallinnoinnista.

## 5 artikla

**Täytäntöönpano**

1. Kumpikin osapuoli nimeää asianmukaiset laitokset tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien toimien täytäntöönpanemiseksi.

2. Kun koordinointikomitea hyväksyy yhteistyötoimen, se hyväksyy tarvittaessa myös ehdotuksen tämän sopimuksen mukaiseksi hankesopimukseksi.

3. Kussakin hankesopimuksessa luetellaan hankkeen toteuttajiksi nimetyt laitokset, ja siihen sisällytetään yksityiskohtaiset määräykset yhteistyötoimen toteuttamisesta, mukaan luettuna tapauksen mukaan tekninen soveltamisala, hallinnointi, sovellettavat dekontaminaatiovastuut, julkistamattoman tiedon vaihto, laitteiden vaihto, teollis- ja tekijänoikeuksia koskevat kysymykset, kokonaiskustannukset, kustannusten jako ja aikataulu.

## 6 artikla

**Tiedon saatavuus ja levitys**

1. Kumpikin osapuoli ja sen nimeämät edustajat sitoutuvat järjestämään vapaasti toisen osapuolen ja sen edustajien saataville kaikki hallussaan olevat tiedot, joita tarvitaan tämän sopimuksen mukaisten yhteistyötoimien toteuttamiseen, jollei sovellettavista laeista ja asetuksista ja tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu.

2. Osapuolet ja sen nimeämät edustajat pyrkivät levittämään mahdollisimman laajasti tietoja, jotka niillä on oikeus paljastaa ja jotka on joko tuotettu yhdessä tai annettu käyttöön tai joita on vaihdettu tämän sopimuksen mukaisesti, jollei tässä sopimuksessa määrätystä julkistamattoman tiedon tai teollis- ja tekijänoikeuksien suojaamistarpeesta muuta johdu.

3. Osapuolen toiselle osapuolelle tämän sopimuksen perusteella toimittamien tietojen on oltava ne toimittavan osapuolen parhaan tiedon ja käsityksen mukaan paikkansapitäviä, mutta toimittava osapuoli ei takaa, että toimitetut tiedot soveltuvat vastaanottavan osapuolen tai mahdollisen kolmannen osapuolen erityiseen käyttöön tai -sovellukseen. Osapuolten yhteisesti tuotettujen tietojen on oltava kummankin osapuolen parhaan tiedon ja käsityksen mukaan paikkansapitäviä. Kumpikaan osapuoli ei takaa yhteisesti tuotettujen tietojen soveltuvuutta kummankaan osapuolen tai mahdollisen kolmannen osapuolen erityiseen käyttöön tai -sovellukseen.

## 7 artikla

**Teollis- ja tekijänoikeudet**

Tässä sopimuksessa tarkoitettujen yhteistyötoimien kuluessa tuotettujen tai käyttöön annettujen teollis- ja tekijänoikeuksien suojelusta ja jakamisesta määrätään liitteessä, joka on erottamaton osa tätä sopimusta ja jota sovelletaan kaikkiin tämän sopimuksen perusteella toteutettaviin toimiin.

## 8 artikla

**Henkilöstövaihto**

Osapuolten tai niiden nimeämien edustajien väliseen tämän sopimuksen perusteella toteutettavaan henkilöstövaihtoon sovelletaan seuraavia määräyksiä:

- a) kumpikin osapuoli huolehtii sellaisen pätevän henkilöstön valinnasta, jolla on tämän sopimuksen mukaisesti suunniteltujen toimien toteuttamiseen tarvittava ammattitaito ja pätevyys. Henkilöstön vaihdosta sovitaan etukäteen osapuolten keskinäisellä kirjeenvaihdolla, jossa viitataan tähän sopimukseen ja sen asiaankuuluviin teollis- ja tekijänoikeuksia koskeviin määräyksiin sekä kyseisiin yhteistyötoimiin;
- b) kumpikin osapuoli vastaa henkilöstövaihtoon osallistuvan henkilöstönsä palkoista, vakuutuksista ja palkanlisistä;
- c) lähettävä osapuoli maksaa henkilöstövaihtoon osallistuvan, vastaanottavassa laitoksessa vierailavan henkilöstön matka- ja asumiskustannukset, jollei muuta sovita;
- d) vastaanottava osapuoli järjestää riittävän majoituksen toisen osapuolen henkilöstövaihtoon osallistuvalla henkilöstölle (ja heidän kanssaan samassa taloudessa asuville perheenjäsenille) molemminpuolisesti hyväksyttävältä, vastavuoroiselta pohjalta;

- e) vastaanottava osapuoli tarjoaa lakiensa ja asetustensa mukaisesti toisen osapuolen henkilöstövaihtoon osallistuvalla henkilöstölle kaiken hallintomuodollisuuksissa tarvittavan avun (esimerkiksi viisumien hankkimisessa);
- f) kumpikin osapuoli huolehtii siitä, että henkilöstövaihtoon osallistuva henkilöstö noudattaa vastaanottavassa laitoksessa voimassa olevia yleisiä työ- ja turvallisuusmääräyksiä;
- g) kumpikin osapuoli voi omalla kustannuksellaan seurata toisen osapuolen erityisissä testaustoimissa ja analyttistä työtä 2 artiklassa määritellyillä yhteistyöaloilla. Tämä tarkkailu voidaan toteuttaa henkilöstön vierailuilla, josta on kussakin tapauksissa sovittava etukäteen vastaanottavan osapuolen kanssa.

#### 9 artikla

##### Laitteiden, näyttöiden, materiaalien ja varaosien vaihto

Kun osapuolet tai niiden edustajat vaihtavat keskenään taikka lainaavat tai toimittavat toisilleen laitteita, instrumentteja, näyttöitä, materiaaleja tai tarvittavia varaosia, jäljempänä 'laitteet', laitteiden kuljetukseen ja käyttöön sovelletaan seuraavia määräyksiä:

- a) lähettävän osapuolen on toimitettava mahdollisimman pian yksityiskohtainen luettelo käyttöön annettavista laitteista ja niihin liittyvät eritelmat sekä tekniset ja muut asiakirjat;
- b) lähettävän osapuolen toimittamien laitteiden jne. omistusoikeus säilyy lähettävällä osapuolella, ja ne on palautettava lähettävälle osapuolelle koordinoitukomitean asettamana päivänä, jollei 5 artiklassa tarkoitettussa hankesopimuksessa muuta sovi;
- c) laitteet otetaan käyttöön vastaanottavassa laitoksessa ainoastaan osapuolten keskinäisellä sopimuksella;
- d) vastaanottavan osapuolen on annettava käyttöön laitteiden tarvitsemat tilat sekä sähkövirta, vesi, kaasu ja muut tarvittavat resurssit osapuolten keskenään sopimien teknisten vaatimusten mukaisesti.

#### 10 artikla

##### Yleiset säännökset

1. Kumpikin osapuoli toteuttaa tähän sopimukseen perustuvat toimet soveltuviensa lakiensa ja asetuksiensa mukaisesti ja

antaa käyttöön resursseja sen mukaan, miten määrärahoja on saatavilla.

2. Jolleivät osapuolet kirjallisesti muuta sovi, kaikista tämän sopimuksen mukaisesta yhteistyöstä johtuvista kustannuksista vastaa se osapuoli, joka aiheuttaa ne.

3. Kaikki tämän sopimuksen tulkintaan tai täytäntöönpanoon liittyvät kysymykset, jotka tulevat esille sen voimassaolok aikana, ratkaistaan osapuolten sopimuksella.

4. Tätä sopimusta sovelletaan Euratomin osalta toisaalta niihin alueisiin, joihin sovelletaan Euratomin perustamissopimusta, sekä niiden maiden alueisiin, jotka osallistuvat Euratomin fuusio-ohjelmaan täysin assosioituneina kolmansina valtioina.

#### 11 artikla

##### Voimassaolo, muuttaminen ja päättyminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jolloin molemmat osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten menettelyjen päätökseen saattamisesta. Sopimus on voimassa viisi vuotta. Jos osapuoli ei ilmoita toiselle osapuolelle kirjallisesti aikeestaan päättää tämän sopimuksen voimassaolo, sopimuksen voimassaoloa jatketaan ilman eri toimenpiteitä viideksi vuodeksi kerrallaan.

2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan päivänä, jona molemmat osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti muutoksen voimaantulon edellyttämien sisäisten menettelyjen päätökseen saattamisesta.

3. Kaikkia yhteisiä toimia ja kokeita, joita ei ole saatettu päätökseen ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä, voidaan jatkaa tämän sopimuksen ehtojen mukaisesti, kunnes ne on saatettu päätökseen.

4. Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa päättää tämän sopimuksen ja minkä tahansa sen nojalla tehdyn hankesopimuksen voimassaolon ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle osapuolelle. Päättymisen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta, eikä se rajoita kummankaan osapuolen oikeuksia, joita on voinut aiheutua tästä sopimuksesta tai kyseisestä hankesopimuksesta sen päättymiseen mennessä.

Allekirjoitettu Brasiliassa 27 päivänä marraskuuta 2009 kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

*Euroopan atomienergiayhteisön  
puolesta*

JOÃO JOSÉ SOARES PACHECO

*Brasilian liittotasavallan  
hallituksen puolesta*

MARCOS NOGUEIRA MARTINS

---

## LIITE

## TEOLLIS- JA TEKIJÄNOIKEUKSIA KOSKEVAT OIKEUDET

Oikeudet tämän sopimuksen perusteella tuotettuihin tai käyttöön annettuihin teollis- ja tekijänoikeuksiin jaetaan seuraavasti:

**I Soveltaminen**

Tätä liitettä sovelletaan kaikkeen tämän sopimuksen perusteella toteutettaviin yhteistyötoimiin, jollei erityisesti muuta sovita.

**II Oikeuksien omistus, jako ja käyttö**

A. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan "teollis- ja tekijänoikeuksilla" maailman henkisen omaisuuden järjestön perustamisesta Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 tehdyn yleissopimuksen 2 artiklan mukaista henkistä omaisuutta.

B. Tässä liitteessä käsitellään oikeuksien, etujen ja palkkioiden jakamista osapuolten tai niiden 5 artiklan nojalla nimettyjen täytäntöönpanosta huolehtivien laitosten välillä. Kumpikin osapuoli varmistaa, että toinen osapuoli voi saada sille tai 5 artiklan nojalla nimetyille toimeenpanovirastoille tämän liitteen mukaisesti jaettavat teollis- ja tekijänoikeudet. Tällä liitteellä ei muulla tavoin muuteta tai estetä osapuolen ja sen kansalaisten välistä oikeuksien, etujen ja palkkioiden jakamista, joka määräytyy asianomaisen osapuolen lakien ja käytäntöjen mukaisesti.

C. Tämän sopimuksen päättäminen tai sen voimassaolon päätyminen ei vaikuta tämän liitteen mukaisiin oikeuksiin tai velvoitteisiin.

D. 1) Osapuolten tai 5 artiklan nojalla nimettyjen täytäntöönpanosta vastaavien virastojen välisten yhteistyötoimien osalta yhteisen tutkimuksen eli kummankin osapuolen tukeman tutkimuksen tuloksena olevia teollis- ja tekijänoikeuksia käsitellään teknologian hallintasuunnitelmassa seuraavien periaatteiden mukaisesti:

- a) osapuolet tai niiden 5 artiklan nojalla nimetyt täytäntöönpanosta vastaavat laitokset ilmoittavat kohtuullisen ajan kuluessa toisilleen tästä sopimuksesta johtuvista teollis- ja tekijänoikeuksista;
- b) jollei muuta sovita, kumpikin osapuoli tai niiden 5 artiklan nojalla nimetyt täytäntöönpanosta vastaavat laitokset ovat oikeutettuja hyödyntämään yhteisen tutkimuksen aikana syntyneisiin teollis- ja tekijänoikeuksiin omaisuuteen liittyviä oikeuksia, palkkioita ja intressejä ilman alueellisia rajoituksia;
- c) kumpikin osapuoli tai 5 artiklan nojalla nimetyt täytäntöönpanosta vastaavat laitokset hankkivat ajoissa suojan sellaiselle henkiselle omaisuudelle, jonka suhteen niillä teknologian hallintasuunnitelman mukaisesti on oikeuksia ja intressejä;
- d) kummallakin osapuolella tai niiden 5 artiklan nojalla nimetyillä täytäntöönpanosta vastaavilla laitoksilla on yksityisoikeudeton, peruuttamaton ja tekijänpalkkioista vapautettu oikeus käyttää osapuolten asiaa koskevien lakien mukaisesti tästä sopimuksesta johtuvia teollis- ja tekijänoikeuksia ainoastaan tutkimus- ja kehitystaroituksiin;
- e) teollis- ja tekijänoikeuksien tuottamiseen osallistuneille vieraileville tutkijoille myönnetään teollis- ja tekijänoikeudet ja isäntälaitosten tällaisten teollis- ja tekijänoikeuksien lisensoinnista saamat palkkio-osuudet isäntälaitosten käytänteiden mukaisesti. Kumpikin osapuoli kohtelee vierailevia tutkijoita vähintään samalla tavalla kuin omia kansalaisiaan, kun on kyseessä edellä mainittujen teollis- ja tekijänoikeuksien ja palkkio-osuuksien myöntäminen. Lisäksi kukin keksijäksi nimetty vieraileva tutkija on isäntälaitoksen käytänteiden ja osapuolten asiaa koskevien lakien mukaisesti oikeutettu samaan kohteluun kuin isäntämaan kansalaiset, kun on kyseessä palkinnot, palkanlisät, edut tai muut palkkiot.

2) Kun on kyseessä muut yhteistyötoimet kuin II jakson D kohdan 1 alakohdassa tarkoitettu yhteinen tutkimus, kumpikin osapuoli edellyttää siltä osin kuin sen laeissa ja asetuksissa vaaditaan, että kaikki toimen osallistujat tekevät erityisiä sopimuksia yhteisten tutkimustoimien toteuttamisesta sekä osallistujien oikeuksista ja velvollisuuksista. Teollis- ja tekijänoikeuksien osalta tällaisissa sopimuksissa käsitellään tavanomaisesti muun muassa omistusoikeutta, suojaa, käyttöoikeuksia tutkimustarkoituksiin, hyödyntämiseen ja levittämiseen, yhteistä julkaisemista koskevat järjestelyt mukaan lukien, vierailevien tutkijoiden oikeuksia ja velvollisuuksia sekä kiistojen sovittelumenettelyjä. Sopimuksissa voidaan käsitellä myös muita kysymyksiä kuten tulosaineiston ja taustaaineiston saatavuutta sekä lisensointia ja suoritteita.

E. Samalla kun kumpikin osapuoli huolehtii kilpailun säilymisestä tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluvilla aloilla, ne pyrkivät varmistamaan, että tämän sopimuksen perusteella saatuja oikeuksia ja toteutettuja järjestelyjä käytetään erityisesti edistämään i) tämän sopimuksen perusteella tuotetun tai muuten käytettäväksi saatetun tiedon käyttöä ja levittämistä siinä määrin kuin se on tässä sopimuksessa asetettujen edellytysten, tämän liitteen IV jakson määräysten ja kaikkien sellaisten sääntöjen mukaista, jotka ovat voimassa ydinlaan liittyvien arkaluonteisten tai luottamuksellisten tietojen käsittelyä koskevan osapuolten lainsäädännön nojalla, ja ii) kansainvälisten standardien käyttöönottoa ja täytäntöönpanoa.

### III Tekijänoikeudellisesti suojatut teokset

Tämän sopimuksen mukaisesti osapuolille tai 5 artiklan nojalla nimetyille täytäntöönpanosta vastaaville laitoksille kuuluvia tekijänoikeuksia käsitellään teollis- ja tekijänoikeuksien kauppaan liittyvistä näkökohdista tehdyn Maailman kauppajärjestön sopimuksen mukaisesti.

### IV Tieteelliset kirjalliset teokset

Jollei julkistamattomille tiedoille V osassa määrätystä kohtelusta muuta johdu, sovelletaan seuraavia menettelyjä:

A. Kummallakin osapuolella tai 5 artiklan nojalla nimetyillä täytäntöönpanosta vastaavilla laitoksilla on yksityisoikeudettomat, peruuttamattomat ja tekijänpalkkioista vapautetut maailmanlaajuiset oikeudet kääntää, jäljentää ja julkisesti levittää tietoja, jotka sisältyvät tieteellisiin tai teknisiin aikakauskirjoihin, artikkeleihin, raporteihin, kirjoihin tai muihin julkaisuihin, jotka ovat syntyneet tähän sopimukseen perustuvan ja osapuolten toteuttaman tai niiden puolesta toteutetun yhteisen tutkimuksen välittömänä tuloksena.

B. Kaikkien tekijänoikeudellisesti suojattujen teosten, joihin sovelletaan tätä määrystä, osalta on kunnioitettava tekijän moraalisia oikeuksia Bernin yleissopimuksen 6 a artiklan mukaisesti. Niissä on myös oltava selvästi nähtävissä maininta osapuolten yhteistyössä antamasta tuesta.

### V Julkistamattomat tiedot

#### A. Julkistamaton asiakirjatieto

1) Kummankin osapuolen on mahdollisimman varhaisessa vaiheessa yksilöitävä tiedot, joita ne eivät halua julkistettaviksi tämän sopimuksen perusteella, ottaen huomioon muun muassa seuraavat arviointiperusteet:

- a) tiedot ovat salaisia siten, että ne eivät ole kokonaisuudessaan tai samanlaisina osina taikka osien yhdistelmänä yleisesti tiedossa tai laillisin keinoin saatavissa,
- b) tiedoilla on todellista tai mahdollista kaupallista arvoa, joka johtuu niiden salaisuudesta, ja
- c) laillisesti tietoja hallitseva henkilö on aiemmin kohdistanut tietoihin toimenpiteitä, jotka olivat olosuhteisiin nähden aiheellisia niiden salassa pidon säilyttämiseksi. Osapuolet voivat tietyissä tapauksissa sopia, että jollei toisin mainita, tähän sopimukseen perustuvan yhteisen tutkimuksen kuluessa käyttöön annettuja, vaihdettuja tai tuotettuja tietoja ei saa julkistaa joko kokonaan tai osittain.

2) Kummankin osapuolen on varmistettava, että tämän sopimuksen mukainen julkistamaton tieto ja sen tästä seuraava erityisluonne on helposti toisen osapuolen sellaiseksi tunnistettavissa esimerkiksi asianmukaisella merkinnällä tai rajoituksista kertovan tekstin avulla. Tämä koskee myös mainitun tiedon täydellistä tai osittaista jäljentämistä. Osapuolen tai osallistujan, joka vastaanottaa tässä sopimuksessa tarkoitettua julkistamatonta tietoa, on kunnioitettava tiedon erityisluonnetta. Nämä rajoitukset kumoutuvat ilman eri toimenpiteitä, kun omistaja julkistaa tiedot ilman rajoituksia.

3) Vastaanottava osapuoli voi levittää tämän sopimuksen mukaisesti toimitettua ei-julkista tietoa vastaanottavan osapuolen palkkaamille henkilöille, mukaan lukien alihankkijat, sekä muille osapuolen asianmukaisille yksiköille, jotka on valtuutettu käynnissä olevan yhteistutkimuksen erityistarkoituksiin, ja jotka tarvitsevat kyseistä tietoa, edellyttäen, että näin levitetty ei-julkinen tieto on suojattu tämän liitteen mukaisesti ja siten kuin kummankin osapuolen laeissa ja asetuksissa säädetään ja että se tunnustetaan helposti sellaiseksi siten kuin edellä on määrätty.

#### B. Asiakirjoihin sisällymätön julkistamaton tieto

Osapuolet tai niiden edustajat käsittelevät tämän sopimuksen perusteella järjestetyissä seminaareissa ja muissa kokouksissa jaettuun asiakirjoihin sisällymättömiä julkistamattomia tai muita luottamuksellisia tai luonteeltaan erityisiä tietoja tai henkilöstön määräämisestä työtehtäviin, tilojen ja laitteistojen käytöstä tai yhteisistä hankkeista saatavia tietoja niiden periaatteiden mukaisesti, joista tässä sopimuksessa määrätään asiakirjatietoja varten, kuitenkin sillä edellytyksellä, että tällaisten julkistamattomien tai muiden luottamuksellisten tai luonteeltaan erityisten tietojen vastaanottajalle ilmoitetaan kirjallisesti tietojen luottamuksellisuudesta viimeistään niiden välittämisen yhteydessä.

**C. Valvonta**

Kumpikin osapuoli tekee parhaansa varmistaakseen, että niiden tämän sopimuksen mukaisesti vastaanottamia julkistamattomia tietoja valvotaan tässä sopimuksessa määrätyllä tavalla. Jos osapuoli havaitsee, että se on kykenemätön tai että sen on aiheellista epäillä olevansa myöhemmin kykenemätön noudattamaan A ja B kohdassa olevia tietojen levityksen kieltämistä koskevia määräyksiä, sen on ilmoitettava siitä välittömästi toiselle osapuolelle. Sen jälkeen osapuolet neuvottelevat sopivasta toimintatavasta.

**VI Riitojen sovittelu sekä teollis- ja tekijänoikeuksien uudet tai ennakoimattomat lajit**

- A. Teollis- ja tekijänoikeuksia koskevat osapuolten väliset riidat ratkaistaan tämän sopimuksen 10 artiklan 3 kohdan mukaisesti. Osapuolten yhteisestä sopimuksesta tällainen riita voidaan kuitenkin jättää ratkaistavaksi kansainväliseen välimiesoikeuteen, joka antaa sitovan ratkaisun sovellettavien kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti. Jollei muuta sovita, sovelletaan UNCITRALin sääntöjä.
- B. Jos jompikumpi osapuoli päätyy siihen, että tämän sopimuksen mukaisesti toteutetusta yhteistoiminnasta voi syntyä teollis- ja tekijänoikeuksien uusi laji, joka ei kuulu teknologian hallintasuunnitelman tai nimettyjen toteutuksesta vastaavien laitosten välisen sopimuksen piiriin, tai jos ilmenee muita ennakoimattomia vaikeuksia, osapuolet aloittavat viivytyksettä keskustelut sen varmistamiseksi, että kyseisen henkisen omaisuuden suojelusta, käytöstä ja levittämisestä on molemman osapuolen alueella asianmukaisia, niiden kansallisen lainsäädännön mukaisia määräyksiä.
-